

## TABLE DES MATIÈRES

### INTRODUCTION

1. Polybe, historien de Rome .....	7
2. Polybe et le latin .....	9
3. But et portée de l'étude .....	10

### I. LA TRANSPOSITION DES RÉALITÉS ROMAINES

<b>1. Lexique des antiquités romaines .....</b>	<b>15</b>
Présentation .....	15
Lexique .....	18
Index latin-grec .....	54
Conclusions .....	55
1. Les procédés de transposition .....	55
2. La technicité du vocabulaire .....	56
3. L'attitude de Polybe .....	58
<b>2. Mots abstraits correspondant à des valeurs romaines</b>	
Introduction .....	60
1. Auctoritas .....	64
2. Clementia .....	65
3. Concordia .....	66
4. Dignitas .....	67
5. Fides .....	69
6. Gratia .....	74
7. Grauitas .....	76
8. Magnitudo animi .....	79
9. Maiestas .....	82
10. Pietas .....	82
Conclusion .....	85
<b>3. Langue politique et diplomatique</b>	
Présentation .....	87
Lexique .....	89
Conclusion .....	110
<b>4. Conclusions .....</b>	<b>113</b>

<b>II. LE BILINGUISME DE POLYBE : ÉTUDE LINGUISTIQUE . . . . .</b>	<b>117</b>
<b>1. Problèmes de méthode . . . . .</b>	<b>119</b>
<i>A. Bilinguisme et interférences : notions théoriques . . . . .</i>	119
1. Le bilinguisme . . . . .	119
2. L'interférence . . . . .	121
a. Définition . . . . .	121
b. Exemples . . . . .	121
1. interférences sémantiques . . . . .	121
2. interférences phraséologiques . . . . .	121
3. interférences grammaticales . . . . .	122
c. Types dérivés . . . . .	122
1. interférence de fréquence . . . . .	122
2. interférence recouverte . . . . .	123
3. hypercorrection . . . . .	123
4. banalisation . . . . .	124
5. interférence référentielle . . . . .	124
d. Conditions d'apparition . . . . .	124
1. Direction . . . . .	125
2. Éléments du système affectés . . . . .	125
a. les points de contact . . . . .	125
b. les points faibles . . . . .	126
3. La langue écrite . . . . .	126
e. Facteurs externes . . . . .	128
1. Nature de l'interlocuteur . . . . .	128
α. bilingue ou non . . . . .	128
Le « Partnerzwang » . . . . .	128
La commutation . . . . .	128
La loi de Grammont . . . . .	129
β. natif ou non . . . . .	129
γ. puriste ou non . . . . .	131
2. Personnalité du locuteur . . . . .	131
3. Nature des langues en cause . . . . .	131
3. L'emprunt . . . . .	132
4. Langue, culture et mentalité . . . . .	133
1. Langue et culture . . . . .	134
2. Langue et mentalité . . . . .	134
<i>B. Problèmes spécifiques . . . . .</i>	135
1. Nature de la documentation . . . . .	135
2. Nature des langues en contact . . . . .	137
<i>C. Méthode . . . . .</i>	138
L'anomalie . . . . .	138
La constitution du corpus de référence . . . . .	139
Le problème du grec récent . . . . .	139

Critères de l'anomalie . . . . .	141
L'équivalent latin . . . . .	143
Reconstitution et subjectivité . . . . .	143
Obstacles supplémentaires . . . . .	144
Cas douteux . . . . .	144
Types dérivés . . . . .	144
Emprunt ou interférence ? . . . . .	144
L'échantillon étudié . . . . .	146
 2. Latinismes lexicologiques et phraséologiques . . . . .	148
Présentation . . . . .	148
Table des latinismes . . . . .	149
1. Ἀκέραιος . . . . .	150
2. Ἄναλαμβάνειν πόλεμον . . . . .	151
3. Ἄναχωρεῖν εἰς ιμάτιον . . . . .	152
4. Ἀπελπίζειν . . . . .	154
5. Ἀπέρχεσθαι . . . . .	154
6. Ἀποτίθεσθαι τὸν πόλεμον . . . . .	155
7. Ἀποτίθεσθαι τὴν ἀρχήν . . . . .	155
8. (Απο-) φέρειν τὰ πράγματα . . . . .	155
9. Διαβούλιον . . . . .	157
10. Διαγράφειν . . . . .	158
11. Διακλείειν . . . . .	158
12. Διαρπαγή . . . . .	160
13. Διεστάναι . . . . .	161
14. Δωρεά . . . . .	162
15. Εἰκόνας ἀνοίγειν . . . . .	162
16. Ἐκβαίνειν ἐκ τοῦ πολέμου . . . . .	163
17. Ἐκλαμβάνειν . . . . .	164
18. Ἐκχωρεῖν . . . . .	165
19. Ὑπ' ἐλπίδος ἄγεσθαι . . . . .	165
20. Ἐμβαίνειν εἰς τὸν πόλεμον . . . . .	166
21. Ἐνέδραν τιθέναι . . . . .	167
22. Ἐξελέγχειν τὴν ἐλπίδα . . . . .	169
23. Ὑπὸ τὴν ἔξουσίαν ἄγειν . . . . .	170
24. Ἔργα . . . . .	170
25. Ἡ καθ' ἡμᾶς θάλαττα . . . . .	172
26. Τὸ ίκανὸν ποιεῖν . . . . .	173
27. Ἐκ τοῦ καιροῦ . . . . .	177
28. Καιρός . . . . .	177
29. Καταγράφειν . . . . .	178
30. Καταλαμβάνειν . . . . .	180

31. Κατεγγυᾶν . . . . .	181
32. Κινεῖν . . . . .	182
33. Μεταπορεύεσθαι ( <i>προσ-</i> , <i>προ-</i> ) ( <i>πρός</i> ) τὴν ἀρχήν . . . . .	184
34. Εἰς μνήμην ἄγειν . . . . .	186
35. Νεανίσκοι . . . . .	186
36. Ὄμινειν Δία λίθον . . . . .	189
37. Περιβλέπειν . . . . .	194
38. Πίπτειν ταῖς ἐλπίσιν . . . . .	195
39. Πίπτειν ύπὸ τὴν ἔξουσίαν . . . . .	195
40. Παρὰ πλευράν . . . . .	196
41. Πορεία . . . . .	197
42. Προσέχειν λιμένα . . . . .	198
43. Προσκόπτειν . . . . .	199
44. Πτῶμα . . . . .	200
45. Σκέπτειν . . . . .	201
46. Στρατοπεδεῖαν τιθέναι . . . . .	201
47. Συγκαταβαίνειν . . . . .	202
48. Συγκινεῖν . . . . .	204
49. Συνάγεσθαι . . . . .	204
50. Σύνορος . . . . .	205
51. Σύνοψις . . . . .	205
52. Συντέρμων . . . . .	206
53. Τέλος ἐπιτιθέναι . . . . .	207
54. Ἐπὶ τέλος ἄγειν . . . . .	208
55. Τόπος καταλείπεται . . . . .	209
56. Ποταμὸς φέρεται . . . . .	210
57. Χαιρετισμός . . . . .	211
Conclusions . . . . .	212
Présentation . . . . .	212
1. Classement linguistique . . . . .	212
2. Les points de contact . . . . .	214
3. Le degré de pénétration dans la langue . . . . .	216
Le niveau de langue . . . . .	216
La répartition dans l'œuvre . . . . .	217
4. Le grec récent . . . . .	218
5. Le bilinguisme de Polybe . . . . .	219
Appendice : cas douteux et négatifs . . . . .	221
1. Cas douteux . . . . .	221
1. Ἀπολέγεσθαι τὴν ἀρχήν . . . . .	221
2. Περίτομος . . . . .	222

2. Cas négatifs . . . . .	222
1. Ἀναβαίνειν ἀπὸ τῆς ἀγορᾶς . . . . .	222
2. Ἀνανεοῦσθαι . . . . .	223
3. Βλάψην ἐπιφέρειν . . . . .	223
4. Εἰς γνῶσιν ἐλθεῖν . . . . .	224
5. Ἐκφέρειν . . . . .	224
6. Ἐμβάλλειν . . . . .	225
7. Ὄπο δυνάμειν ἄγειν . . . . .	225
8. Θρίαμβον ἄγειν . . . . .	226
9. Καιροῦ δοθέντος . . . . .	227
10. Κινδυνεύειν . . . . .	227
11. Μεταπορεύεσθαι . . . . .	228
12. Παραδιδόναι εἰς φυλακήν . . . . .	228
13. Ποιεῖσθαι ὅρμην, ἀρχήν . . . . .	228
14. Προγράψειν . . . . .	229
15. Συνδιώκειν . . . . .	229
16. Συντιθέναι τὰ φορτία . . . . .	230
17. Ὄποιχωρεῖν . . . . .	230
18. Φυγῆ παραπλησίαν ποιεῖσθαι . . . . .	230
Conclusions . . . . .	231

### 3. Latinismes morphologiques et syntaxiques

Introduction . . . . .	233
1. L'aoriste passif . . . . .	236
2. Πρὸ ήμερῶν τριῶν . . . . .	236
3. Le datif de relation . . . . .	237
4. Le complément de l'espace de temps . . . . .	238
5. Le complément de distance . . . . .	239
6. Le parfait . . . . .	240
7. Le plus-que-parfait . . . . .	243
8. L'emploi de <i>īva</i> . . . . .	246
9. La proposition infinitive . . . . .	250
10. Le relatif de liaison . . . . .	251
Conclusion . . . . .	253

### III. LE BILINGUISME DE POLYBE : LES CONDITIONS HISTORIQUES

Introduction . . . . .	257
1. La langue première . . . . .	257
2. L'apprentissage du latin . . . . .	258
3. Polybe trilingue ? . . . . .	259
4. L'attitude du locuteur . . . . .	260
5. Le séjour à Rome : l'aspect oral . . . . .	260
a. Les interlocuteurs romains . . . . .	260
b. La langue utilisée . . . . .	262
c. Les interlocuteurs grecs . . . . .	264

6. <i>L'Histoire</i> . . . . .	265
a. Les sources . . . . .	265
b. Le public . . . . .	266
7. Conséquences linguistiques . . . . .	267
Conclusion . . . . .	270
 IV. POLYBE ET ROME	
Introduction . . . . .	273
1. L'attitude envers Rome . . . . .	273
2. La romanisation de la mentalité . . . . .	279
BILAN . . . . .	289
NOTES . . . . .	295
Introduction . . . . .	297
I. 1 . . . . .	299
I. 2 . . . . .	300
I. 3 . . . . .	308
II. 1 . . . . .	312
II. 2 . . . . .	318
App. . . . .	351
II. 3 . . . . .	356
III . . . . .	363
IV . . . . .	369
Bilan . . . . .	373
 BIBLIOGRAPHIE . . . . .	
A. Instruments . . . . .	374
1. Les éditions de Polybe . . . . .	374
2. Lexicographie . . . . .	375
B. Études . . . . .	376
1. Bilinguisme et langues en contact en général . . . . .	376
2. Grec et latin . . . . .	379
3. Polybe . . . . .	386
4. Histoire grecque et romaine . . . . .	389
 INDEX DES PASSAGES COMMENTÉS . . . . .	
TABLE . . . . .	395

Maquette, composition et mise en page réalisées par  
le Centre de Recherches et d'Études Linguistiques (C.R.E.L.-France) Aix-en-Provence

Achevé d'imprimer en avril 1985  
sur les presses de l'imprimerie Laballery et C<sup>e</sup> — 58500 Clamecy  
Dépôt légal : avril 1985 — Numéro d'imprimeur : 503080